

CONVENTIO

Inter Sanctam Sedem et Rem Publicam Camaruniae de iuridica condicione Ecclesiae Catholicae in Camarunia*

<p>Accord-Cadre Entre le Saint-Siège et la République du Cameroun, relatif au statut juridique de l’Eglise catholique au Cameroun</p>	<p>Framework Agreement between the Holy See and the Republic of Cameroon, on the Legal Status of the Catholic Church in Cameroon</p>	<p>Accordo-quadro tra la Santa Sede e la Repubblica del Camerun sullo Statuto Giuridico della Chiesa Cattolica nel Camerun</p>
<p>Le Saint-Siège et La République du Cameroun <i>(ci-après désignés « les Hautes Parties Contractantes »)</i></p>	<p>The Holy See and The Republic of Cameroon <i>(Hereinafter referred to as “High Contracting Parties”)</i></p>	<p>La Santa Sede e la Repubblica del Camerun <i>(di seguito designate « le Alte Parti Contraenti »)</i></p>
<p>Considérant l’excellence des relations d’amitiés et de coopération, entre le Saint- Siège et la République du Cameroun;</p>	<p>Considering the excellent relations of friendship and cooperation between the Holy See and the Republic of Cameroon;</p>	<p>Considerando l’eccellenza delle relazioni di amicizia e di cooperazione tra la Repubblica del Camerun e la Santa Sede;</p>
<p>Considérant que la Constitution de la République du Cameroun établit la laïcité de l’Etat et garantit la liberté religieuse;</p>	<p>Considering that the Constitution of the Republic of Cameroon establishes a secular state and guarantees religious freedom;</p>	<p>Considerando che la Costituzione della Repubblica del Camerun stabilisce la laicità dello Stato e garantisce la libertà religiosa;</p>
<p>Conscients de l’importance du respect de la liberté religieuse;</p>	<p>Recognizing the importance of respect for religious freedom;</p>	<p>Consapevoli dell’importanza del rispetto della libertà religiosa;</p>
<p>Tenant compte de l’importance de l’action de l’Eglise catholique au Cameroun;</p>	<p>Taking into account the importance of the action of the Catholic Church in Cameroon;</p>	<p>Tenendo conto dell’importanza dell’azione della Chiesa cattolica nel Camerun;</p>

* **Firma:** 13 gennaio 2014; **in vigore:** dal 13 gennaio 2014 come stabilito dall’art. 9; **in:** AAS (2014) 286-296.

<p>Désireux de fixer, conformément à la législation camerounaise et aux normes du droit canonique en vigueur, le cadre juridique des relations entre l’Eglise catholique et la République du Cameroun;</p>	<p>Desiring to establish, under Cameroonian law and the norms of canon law in force, the legal framework of relations between the Catholic Church and the Republic of Cameroon;</p>	<p>Desiderose di fissare, conformemente alla legislazione camerunese e alle norme del diritto canonico in vigore, il quadro giuridico delle relazioni tra la Chiesa cattolica e la Repubblica del Camerun;</p>
<p>Sont convenus de ce qui suit:</p>	<p>Have agreed as follows:</p>	<p>hanno convenuto quanto segue:</p>
<p>ARTICLE 1</p>	<p>ARTICLE 1</p>	<p>ARTICOLO 1</p>
<p>Le Saint-Siège et la République du Cameroun réaffirment que l’Etat et l’Eglise catholique sont, chacun dans son ordre, souverains, indépendants et autonomes, et s’engagent à œuvrer ensemble pour le bien-être moral, spirituel et matériel de la personne humaine, ainsi que pour la promotion du bien commun.</p>	<p>The Holy See and the Republic of Cameroon reiterate that the State and the Catholic Church, each one in its order, are sovereign, independent and autonomous, and are committed to work together for the moral, spiritual and material well-being of the human person and to promote the common good.</p>	<p>La Santa Sede e la Repubblica del Camerun riaffermano che lo Stato e la Chiesa cattolica sono, ciascuno nel proprio ordine, sovrani, indipendenti e autonomi, e si impegnano ad operare insieme per il benessere morale, spirituale e materiale della persona umana, come anche per la promozione del bene comune.</p>
<p>ARTICLE 2</p>	<p>ARTICLE 2</p>	<p>ARTICOLO 2</p>
<p>1. La République du Cameroun reconnaît la personnalité morale que l’Eglise catholique et le Saint-Siège possèdent par nature.</p>	<p>The Republic of Cameroon recognizes the legal personality that the Catholic Church and the Holy See possess inherently.</p>	<p>La Repubblica del Camerun riconosce la personalità morale che la Chiesa cattolica e la Santa Sede posseggono per natura.</p>
<p>Elle reconnaît également la personnalité juridique de toutes les personnes juridiques qui jouissent de</p>	<p>It also recognizes the legal personality of all legal entities that enjoy this quality in canon law at the</p>	<p>Essa riconosce ugualmente la personalità giuridica di tutte le persone giuridiche che godono di tale</p>

cette qualité en droit canonique au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord-cadre ou qui l'acquerraient ultérieurement.	time of entry into force of this Framework Agreement or who subsequently acquire it.	qualità nel diritto canonico al momento dell'entrata in vigore del presente Accordo-quadro o che l'acquistiranno in seguito.
La reconnaissance visée au paragraphe deux du présent Article est acquise à la date de la déclaration écrite faite par la Nonciature Apostolique et communiquée, par voie diplomatique, à la République du Cameroun.	The recognition referred to in paragraph two of this Article is acquired on the date of the written declaration by the Apostolic Nunciature and communicated, through diplomatic channels, to the Republic of Cameroon.	Il riconoscimento, di cui al paragrafo due del presente Articolo, è acquisito alla data della dichiarazione scritta, rilasciata dalla Nunziatura Apostolica e comunicata per via diplomatica alla Repubblica del Camerun.
ARTICLE 3	ARTICLE 3	ARTICOLO 3
1. La République du Cameroun reconnaît la compétence exclusive du Saint Siège :	1. The Republic of Cameroon acknowledges the exclusive jurisdiction of the Holy See:	1. La Repubblica del Camerun riconosce la competenza esclusiva della Santa Sede:
– d'ériger, de modifier ou de supprimer toutes les institutions, les circonscriptions et autres structures relevant de sa compétence;	– to erect, alter or suppress any institution, circumscription and other entities within its competence;	– di erigere, modificare o sopprimere tutte le istituzioni, le circoscrizioni e le altre strutture dipendenti dalla sua competenza;
– de nommer, de transférer, de destituer et d'accepter la démission des Evêques et de ceux qui leur sont canoniquement assimilés;	– to appoint, to transfer, to dismiss and to accept the resignation of bishops and those that are canonically equivalent;	– di nominare, trasferire, dimettere e di accettare la rinuncia dei Vescovi e di coloro che sono loro canonicamente equiparati;
– de nommer et d'attribuer des charges	– to appoint and to assign ecclesiastical offices, in	– di nominare e di attribuire incarichi

<p>ecclésiastiques, en conformité avec les normes du droit canonique.</p>	<p>accordance with the norms of canon law.</p>	<p>ecclesiastici, in conformità con le norme del diritto canonico.</p>
<p>2. Lorsque le Saint-Siège érige, modifie ou supprime une circonscription ecclésiastique, et avant la publication de la nomination d'un Evêque diocésain ou de celui qui lui est canoniquement assimilé, il en informe les autorités camerounaises.</p>	<p>2. When the Holy See establishes, modifies or terminates an ecclesiastical circumscription, and before the publication of the appointment of a diocesan bishop or whoever is canonically assimilated to him, it shall inform the Cameroonian authorities.</p>	<p>2. Allorché la Santa Sede erige, modifica o sopprime una circoscrizione ecclesiastica, e prima della pubblicazione della nomina di un Vescovo diocesano o di chi gli è canonicamente equiparato, ne informa le Autorità camerunesi.</p>
<p>3. En cas de suppression ou d'extinction d'une institution ecclésiastique, l'autorité compétente de l'Eglise catholique décide de l'attribution des éléments de patrimoine de l'institution concernée.</p>	<p>3. In case of suppression or extinction of an ecclesiastical institution, the competent authority of the Catholic Church decides the allocation of the assets and liabilities of the said institution.</p>	<p>3. In caso di soppressione o di estinzione di un'istituzione ecclesiastica, l'autorità competente della Chiesa cattolica decide in merito all'attribuzione degli elementi patrimoniali dell'istituzione interessata.</p>
<p>ARTICLE 4</p>	<p>ARTICLE 4</p>	<p>ARTICOLO 4</p>
<p>1. La République du Cameroun reconnaît à l'Église catholique le droit de s'engager au service du développement humain, social, culturel, moral, spirituel et matériel, pour le bien de tous, et de créer, à cet effet, des institutions adéquates ayant la personnalité juridique en droit camerounais.</p>	<p>1. The Republic of Cameroon acknowledges the Catholic Church's right to engage in human, social, cultural, moral, spiritual and material development for the good of all, and to create, for this purpose, appropriate institutions having legal personality under Cameroonian law.</p>	<p>1. La Repubblica del Camerun riconosce alla Chiesa cattolica il diritto di attendere al servizio dello sviluppo umano, sociale, culturale, morale, spirituale e materiale, per il bene di tutti, e di creare, a tal fine, istituzioni adeguate aventi la personalità giuridica nel diritto camerunese.</p>

<p>2. Les institutions ecclésiastiques au Cameroun, compte tenu de leurs services au développement social, peuvent être reconnues d'utilité publique conformément à la législation en vigueur.</p>	<p>2. Given their contribution to social development, Ecclesiastical Institutions in Cameroon may be deemed of public benefit under the legislation in force.</p>	<p>2. Le istituzioni ecclesiastiche nel Camerun, tenuto conto dei loro servizi a favore dello sviluppo sociale, possono essere riconosciute di utilità pubblica conformemente alla legislazione in vigore.</p>
<p>ARTICLE 5</p>	<p>ARTICLE 5</p>	<p>ARTICOLO 5</p>
<p>1. La République du Cameroun reconnaît et protège les droits des fidèles catholiques de s'associer selon les normes du droit canonique pour des activités spécifiques de la mission de l'Eglise.</p>	<p>1. The Republic of Cameroon recognizes and protects the rights of Catholics to associate, in accordance with the norms of canon law, for specific activities of the Church's mission.</p>	<p>1. La Repubblica del Camerun riconosce e protegge i diritti dei fedeli cattolici di associarsi secondo le norme del diritto canonico per attività specifiche della missione della Chiesa.</p>
<p>2. Elle reconnaît, à cette fin, à de telles associations, la personnalité juridique.</p>	<p>2. For this purpose, it grants legal personality to such associations.</p>	<p>2. A tal fine, essa riconosce a dette associazioni la personalità giuridica.</p>
<p>ARTICLE 6</p>	<p>ARTICLE 6</p>	<p>ARTICOLO 6</p>
<p>1. Les personnes juridiques ecclésiastiques peuvent acquérir, posséder, disposer et aliéner des biens mobiliers et immobiliers, dans le respect des législations canonique et camerounaise.</p>	<p>1. Ecclesiastical legal persons may acquire, possess, dispose of and alienate movable and immovable properties, in accordance with Cameroonian and canonical law.</p>	<p>1. Le persone giuridiche ecclesiastiche possono acquistare, possedere, disporre e alienare beni mobili e immobili, nel rispetto delle legislazioni canonica e camerunese.</p>
<p>2. L'administration des biens appartenant aux institutions ecclésiastiques</p>	<p>2. The administration of property belonging to ecclesiastical institutions is</p>	<p>2. L'amministrazione dei beni appartenenti alle istituzioni ecclesiastiche è</p>

<p>est soumise aux règles prévues par le droit canonique et par la législation camerounaise, chacun dans son domaine de compétence.</p>	<p>subjected to the rules provided by canon law and by the Cameroonian legislation, each one within its area of competence.</p>	<p>soggetta alle disposizioni previste dal diritto canonico e dalla legislazione camerunese, ciascuno nel proprio ambito di competenza.</p>
<p>3. La République du Cameroun s'engage à examiner les contributions ou facilités qu'elle pourra, dans la mesure de ses moyens, accorder aux institutions et œuvres sociales de l'Eglise.</p>	<p>3. The Republic of Cameroon commits itself to examining the contributions or facilities it shall be able to provide, to the extent of its possibilities, to the institutions and social works of the Catholic Church.</p>	<p>3. La Repubblica del Camerun si impegna ad esaminare i contributi o le facilitazioni, che, nella misura delle sue disponibilità, potrà accordare alle istituzioni e alle opere sociali della Chiesa.</p>
<p>4. Les personnes juridiques ecclésiastiques peuvent créer des fondations dont les activités, quant à leurs effets civils, seront régies par les lois et règlements en vigueur au Cameroun.</p>	<p>4. Ecclesiastical legal persons may establish foundations whose activities, as regards their civil effects, will be governed by the laws and regulations in force in Cameroon.</p>	<p>4. Le persone giuridiche ecclesiastiche possono creare fondazioni, le cui attività, quanto ai loro effetti civili, saranno rette dalle leggi e dai regolamentari in vigore nel Camerun.</p>
<p>ARTICLE 7</p>	<p>ARTICLE 7</p>	<p>ARTICOLO 7</p>
<p>Le Saint-Siège et la République du Cameroun concluent, en tant que de besoin, des Accords, protocoles et arrangements particuliers en vue de l'application du présent Accord-cadre.</p>	<p>The Holy See and the Republic of Cameroon shall, whenever necessary, conclude agreements, protocols and special arrangements for the implementation of this Framework Agreement.</p>	<p>La Santa Sede e la Repubblica del Camerun concludono all'occorrenza Accordi, protocolli e intese particolari in vista dell'applicazione del presente Accordo-quadro.</p>
<p>ARTICLE 8</p>	<p>ARTICLE 8</p>	<p>ARTICOLO 8</p>
<p>Le Saint-Siège et la</p>	<p>The Republic of Cameroon</p>	<p>La Santa Sede e la</p>

<p>République du Cameroun s'accordent pour régler, par voie diplomatique, toutes les difficultés qui pourraient surgir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord-cadre.</p>	<p>and the Holy See agree to settle, through diplomatic channels, any issue that may arise from the interpretation or the application of this Framework Agreement.</p>	<p>Repubblica del Camerun si accordano per risolvere, per via diplomatica, tutte le difficoltà che potrebbero sorgere dall'interpretazione o dall'applicazione del presente Accordo-quadro.</p>
<p>ARTICLE 9</p>	<p>ARTICLE 9</p>	<p>ARTICOLO 9</p>
<p>Le présent Accord-cadre entre en vigueur à la date de sa signature conformément aux dispositions de l'Article 12 (1) (a) de la Convention de Vienne sur le droit des traités, du 23 mai 1969.</p>	<p>This Framework Agreement shall enter into force on the date of its signature in accordance with the stipulations of Article 12 (1) (a) of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969.</p>	<p>Il presente Accordo-quadro entra in vigore alla data della firma, conformemente alle disposizioni dell'Articolo 12 (1) (a) della Convenzione di Vienna sul diritto dei trattati, del 23 maggio 1969.</p>
<p>Il peut être modifié de commun accord à la demande de l'une des Hautes Parties Contractantes, et les modifications entrent en vigueur à la date de leur signature.</p>	<p>It can be modified by mutual consent at the request of one of the High Contracting Parties, and changes agreed upon shall enter into force as of the date of their signature.</p>	<p>Esso può essere modificato di comune accordo su richiesta di una delle Alte Parti Contraenti, e le modifiche entrano in vigore alla data della loro firma.</p>
<p>Fait à Yaoundé, le 13 janvier 2014 en deux (2) exemplaires originaux en langue française, anglaise et italienne, toutes les versions faisant également foi.</p>	<p>Done at Yaounde, on the 13 of January 2014 in two (2) original copies in English, French and Italian, all versions being equally authentic.</p>	<p>Fatto a Yaounde, il 13 gennaio 2014 in due (2) esemplari originali nelle lingue francese, inglese e italiana, tutte le versioni facendo egualmente fede.</p>
<p>POUR LE SAINT-SIEGE + <i>Piero Pioppo</i> S.E. Mgr PIERO PIOPPO Nonce Apostolique</p>	<p>FOR THE HOLY SEE + <i>Piero Pioppo</i> H.E. Archbishop PIERO PIOPPO Apostolic Nuncio</p>	<p>PER LA SANTA SEDE + <i>Piero Pioppo</i> S.E. Monsignore PIERO PIOPPO Nunzio Apostolico</p>

<p>POUR LA REPUBLIQUE DU CAMEROUN <i>Pierre Moukoko Mbonjo</i> S.E. PIERRE MOUKOKO MBONJO Ministre des Relations Extérieures</p>	<p>FOR THE REPUBLIC OF CAMEROON <i>Pierre Moukoko Mbonjo</i> H.E. PIERRE MOUKOKO MBONJO Minister of External Relations</p>	<p>PER LA REPUBBLICA DEL CAMERUN <i>Pierre Moukoko Mbonjo</i> S.E. PIERRE MOUKOKO MBONJO Ministro delle Relazioni Esterne</p>
--	--	---

Conventio inter Sanctam Sedem et Rem Publicam Camaruniae de iuridica condicione Ecclesiae Catholicae in Camarunia, die XIII mensis Ianuarii anno MMXIV inita, a quo die vigere coepit ad normam articuli IX eiusdem Pactionis.